



《花木兰》： 似是而非的文化挪用

电影《花木兰》9月11日上映，因为有“花木兰”这个明显属于中国文化的大IP，以及刘亦菲、甄子丹、李连杰和巩俐等华人演员担当主演，这部电影还是非常受期待的。

虽然真人版《花木兰》改编自动画版的《花木兰》，但从根子上说，影片还是来自于中国的“木兰传说”这个大IP，可惜的是，真人版《花木兰》对“木兰传说”从细节到文化内涵进行了戏说，是一次文不对题的文化挪用。



新片放眼瞧

齐鲁晚报·齐鲁壹点
记者 倪自放

被戏说的细节

有人说，《花木兰》这部电影是中国定制片。但从内容上说，这部《花木兰》就是挂羊头卖狗肉，就像有的网友所说，看完《花木兰》，迪士尼你欠我一张电影票。

从内容上说，迪士尼出品的《花木兰》是一部商业片，在形式上做一些改动，是可以理解的，虽然有些改动看起来很可笑。比如，《木兰诗》里说，“阿爷无大儿，木兰无长兄”，最后说，“小弟闻姊来，磨刀霍霍向猪羊。”这说明花木兰是有弟弟的，只是没有哥哥，但在《花木兰》电影里，花木兰只有一个妹妹。

比如说，在《木兰诗》中，花木

兰的女性身份，直到凯旋才被知道，“出门看火伴，火伴皆惊忙。同行十二年，不知木兰是女郎。”这样的身份隐藏，是中国文学含蓄性的一种体现。但在电影《花木兰》里，女性身份是在军营被发现的，这也可以理解，商业电影增加戏剧冲突，算可以接受。

在中国公认的“木兰传说”中，花木兰是南北朝时期的人，为什么影片第一个镜头要表现明清时的土楼？其实，据史料记载，福建土楼起源于唐朝陈元光开漳时的兵营、城堡和山寨，成熟于明末、清代和民国时期。至于大家心目中认为木兰是北方人，为什么住南方福建土楼这样的建筑，有专家普及说，其实最迟在东汉初期，中国北方就有类似坞堡的建筑，其功用、形式与土楼相似，只不过北方坞堡为方形，并不是影片预告片中呈现的圆形。虽然形式不一样，但类似建筑出现在“木兰传说”的影像化作品中略显违和，并不算太离谱。

至于“额黄妆”，也有史料可查。《木兰诗》里明确写道“对镜贴花黄”，“花黄”即“额黄妆”。南北

朝佛教盛行，妇女受佛教影响，会将额部涂染成黄色，史料有记载：“北妇以黄物涂面如金，谓之佛妆。”

假的“中国定制片”

《花木兰》中涉及文化内涵的细节以及文化指向，都与中国传统文化相距甚远，而且充满了偏见。

不管是国际版还是中国发行的部分英文版中，一众华语面孔全程讲英语，这让华语观众感到不适应。想想《花木兰》毕竟是一部好莱坞片，这些违和的表演也就忍了，但巩俐饰演的女巫魔法通天、花木兰想象中带着凤凰的翅膀，动作武功就要解释为“气”，这对中国IP的误解就太深了。

对于迪士尼用中国故事拍摄一部好莱坞电影，也有评论者将其称为“文化挪用”。“文化挪用”被认为是一种文化背景中的人使用另一种文化背景中的文化元素（物品、风格、主题等）的行为。比如，好莱坞电影《功夫熊猫》借用

的就是中国熊猫这一文化资源。

在真人版电影《花木兰》中，“文化挪用”对文化的嫁接是似是而非的。“木兰传说”最核心的故事是替父从军，是被动地替父从军，体现的是孝文化。在真人版《花木兰》中，这个“替父从军”的故事核心，被嫁接到当今流行的女性独立主题上。真人版《花木兰》预告里有两句台词引人关注，“我会为我的家族带来荣耀”“我的职责就是战斗”，是一种主动的女权表达。“替父从军”与女性独立的内涵并不完全对应，真人版《花木兰》只不过是用的外壳，来取悦当下的观众。

市场上的纠结

在市场层面，《花木兰》既想要中国的市场，又没把中国市场当回事儿，十分纠结。

《花木兰》的档期历经多次改动。在3月12日因美国疫情宣布撤档之前，迪士尼直到当地时间3月9日首映礼时，仍坚持《花木兰》将于3月27日在北美上映的档期。因为中国影院当时仍在暂停营业

中，不管是当时还是后来的现实证明，3月27日中国影院开业放映该片是零概率。

如果《花木兰》晚于北美数月后在中国上映，该片在中国的收益将大大降低。迪士尼3月9日敢于“放弃《花木兰》中国市场”也要在北美上映，足以证明该片并非“中国定制片”，没把中国市场当回事儿。

这一次，《花木兰》确定9月4日在部分国家线上播映，但仍坚持亚洲部分国家，包括中国市场在9月4日以后影院上映，发行方的这种思路真的算是奇葩。有报道说，9月4日之后，网上已经有《花木兰》在传播。

过去几年，迪士尼公主动画真人版电影在中国影市的票房基本是合格的，《沉睡魔咒》近3亿元人民币，《灰姑娘》超4亿元人民币，《美女与野兽》近7亿元人民币，《阿拉丁》超3.6亿元人民币。但是，上述影片中国票房占全球票房比例最高的是《灰姑娘》，占比也只是刚刚超过10%，远低于漫威影片中国票房占全球票房的比例。

大自然地板
NATURE FLOORING

大自然木门
NATURE DOOR

喜临门
保护脊椎的床垫

瑪格全屋定制
定制衣柜 | 护墙 | 木门 | 厨柜 | 配套宅品

9.20/9.26

两大明星助力
总裁亿元回馈

张继科
大自然地板星推荐官

喜临门特邀嘉宾
陈志朋

一栋清影
LC6716
1218x195x10mm
标价：149元/㎡
活动价：**79**元/㎡

正反两用
护脊床垫
标价：5999元/张
活动价：**1999**元/张

张继科 9月20日银座家居中心店
陈志朋 9月26日红星美凯龙北园店

0531-55500222